

Smernice za pripravo Shakespearovega terminološkega slovarja - CUSHA Dictionary

Mojca Kompara



Erasmus+

Co-funded by Erasmus+ of the European Union

Impressum

CultureShake - Je medkulturni večjezični učnj projekt

www.cultureshake.eu

Sofinancira Erasmus + Evropske unije

Številka p projekta VG-IN-BW-16-36-023072

Razvili in izvajali izobraževalna Univerza Karlsruhe, Angleška Šola v
Göteborgu, gimnazija Friedrich-Wöhler-Gymnasium, The Shakespeare
Birthplace Trust, in Univerza na Primorskem

Uredil izvajali izobraževalna Univerza na Primorskem, 2019

Vsebina

Predgovor	
Uvod.....	1
Platforma Termania	3
Značilnosti terminoloških slovarjev	5
Splošni pregled Shakespearovega terminološkega slovarja (Slovar CUSHA).....	7
Sestava slovarja	8
Začetek uporabe platforme Termania	9
Značilnosti mikrostrukture.....	10
Zaključek	15
Viri	

Predgovor

Sedanja Evropa, prostor raznolikosti, se sooča z izzivi v jezikovnih in kulturno raznolikih učilnicah. S projektom Erasmus+ *CultureShake* želi transnacionalna ekipa pristopiti k tem izzivom in najti rešitve. Skupino sestavljajo različne organizacije (dve šoli, dve univerzi in ena organizacija za dediščino ter izobraževalno dobrodelnost), ki prispevajo k projektu z dopolnilnim strokovnim znanjem: angleška šola Göteborg na Švedskem ima izkušnje na področju vključevanja in večjezičnega šolskega okolja; gimnazija Friedrich-Wöhler v Nemčiji je izvedla svetovni razred z učenci begunci; Univerza za izobraževanje Karlsruhe v Nemčiji zagotavlja strokovno znanje na področju večjezične didaktike, CLIL in transdisciplinarnosti; Univerza na Primorskem iz Slovenije se je pridružila z vključitvijo jezikoslovke, ki je bila zadolžena za leksikografijo; Shakespeare Birthplace Trust iz Združenega kraljestva ponuja strokovno znanje o Shakespearju in gledališki pedagogiki.

V okviru triletnega projekta od leta 2016 do leta 2019 je ta transnacionalna skupina skupaj razvila pet intelektualnih rezultatov, ki so bili sestavni del učnih dejavnosti, kateri so se pridružili študenti in strokovnjaki.

Intelektualni rezultati se osredotočajo na naslednje Erasmus+ teme:

- vključenost – pravičnost,
- integracija beguncev,
- IKT - nove tehnologije - digitalne kompetence.

Izpolnjujejo naslednje prednostne naloge programa:

- inkluzivno izobraževanje, usposabljanje in mladina,
- odprto in inovativno izobraževanje, usposabljanje in mladinsko delo, vključeno v digitalno dobo,
- obravnavanje slabih rezultatov v osnovnih veščinah matematike, naravoslovja in pismenosti z učinkovitejšimi in inovativnimi učnimi metodami.

Zakaj je projektna skupina izbrala te teme in prednostne naloge?

Po tako imenovanem begunskem valu leta 2015 so se pojavile potrebe po večjezičnem učnem gradivu in inovativnih pristopih za šole. Že obstoječi izzivi z večjezičnimi govorci v raznovrstni učilnici so postali bolj problematični zaradi količine na novo prispelih otrok. Hkrati je Evropa doživela tudi nov val terorističnih napadov, za katere se je bala, da bi povzročili tudi povečanje sovražnosti do beguncev in migrantov. Posledično so ministri EU¹ za izobraževanje objavili Deklaracijo o spodbujanju državljanstva in skupnih vrednot svobode, strpnosti in nediskriminacije z izobraževanjem, kjer se sodelovanje obravnava kot glavni cilj spodbujanja sodelovanja in strpnosti. Vključevanje in poročilo Julie Ward² o medkulturnem dialogu sta ključna za preprečevanje izključevanja in rasizma ter za krepitev vloge ljudi za sodelovanje. Skupina *CultureShake* s svojim strokovnim znanjem namerava spremljati ta dva evropska dokumenta s projektom v okviru katerega smo razvili inovativne izdelke za uporabo v večjezičnih učilnicah in izobraževanju.

Kako je projektna skupina pristopila k zgoraj navedenim temam in prednostnim nalogam?

Kulturna dediščina lahko igra osrednjo vlogo pri spodbujanju aktivnega državljanstva in temeljnih vrednot Evropske unije. V tem kontekstu smo se v projektu *CultureShake* odločili za delo z večjezičnimi študenti na tematiko Shakespearja in njegovih del kot skupni evropski kulturni dediščini, ki presega njen nacionalni kontekst. Kot kaže resnično globalni obseg Shakespearovega sprejema in predstave, so Shakespearove igre po vsem svetu privlačne zunaj svojega zgodovinskega in kulturnega pomena za državo izvora. Zato imajo najboljši položaj, da nudijo povezovalne točke za večjezične in plurikulturne študente, da raziščejo izkušnje, ki jih imamo skupaj z drugimi kot ljudje, ter razmikajo kulturne in geografske razdalje.

Ker omenjeni izzivi niso omejeni na en narodni ali nacionalni izobraževalni sistem, temveč segajo v vse evropske države in so globalno vprašanje, ima projektna skupina transnacionalno organizacijo. Poleg tega se interesne skupine zaradi globalnega

pomena raztezajo od regionalnega / nacionalnega do evropskega in mednarodnega konteksta. Projekt temelji na transdisciplinarnem pristopu, kjer je Lebenswelto izziv problem resničnega sveta večjezičnih okvirov in je obravnavan izven disciplinarnih meja ter združuje prakse in raziskovalce z različnih področij.

Kateri so glavni rezultati projekta?

CultureShake je bil triletni projekt, ki je prispeval k evropski ideji miru in raznolikosti. Projektna skupina je razvila naslednjih pet intelektualnih rezultatov, ki so bili preizkušeni med učnimi dejavnostmi. V izdelke so bile vključene tudi zainteresirane strani, ki so prispevale s povratnimi informacijami.

Intelektualni rezultat 1, »Vodnik po metodah za učitelje: Shakespeare v učilnici 21. stoletja«, je bil ustvarjen za učitelje, ki bi radi vključili Shakespeara v svoje poučevanje jezikov ali v večjezično učilnico, vendar ne vedo, kje naj začnejo. Ta vodnik po metodah pojasnjuje, zakaj je "delati" Shakespearja z učenci jezikov koristno in kako je lahko za vse učence koristno, vključno s tistimi, ki imajo večjezično ozadje.

Intelektualni rezultat 2, "CUSHA Online slovar", razvija koncept za napredovanje spletnega slovarja v razredu. S tem konceptom se učitelji seznani s produkcijo, procesom in uporabo spletnega slovarja, osredotočenega na študenta.

Cilj intelektualnega rezultata 3, "Koncept za razvoj vzajemnega učnega materiala za učitelje", je bil zagotoviti učiteljem koncept in navodila po korakih ter nadaljnje ideje o tem, kako aktivirati učence, da pripravijo materialne in učne načrte za svoje skupine.

Intelektualni rezultat 4, „Izmenjava Culture Shakes: Priročnik za učitelje za večjezične in transkulturne šolske izmenjave“, je namenjena učiteljem, ki pripravljajo šolsko izmenjavo s poudarkom na učnih ciljih kulture in jezikovnega učenja za učne skupine z različnimi maternimi jeziki. Priročnik je pripravljen za uporabo in je opremljen s teoretično vodenimi nalogami, ki se lahko takoj uporabijo za večjezično in transkulturno šolsko izmenjavo. Kako je lahko migrant s kulturo in maternim jezikom, ki se razlikuje od nacionalne kulture in uradnega jezika, sestavni del šolske izmenjave in ni izključen?

Intelektualni rezultat 5, „Modul za nadaljnje izobraževanje učiteljev“, povzema značilnosti drugih rezultatov za razvoj modula za usposabljanje učiteljev.

Kako lahko te intelektualne rezultate uporabimo v izobraževalnih okoljih?

Intelektualne rezultate lahko uporabite enega za drugim ali na modularni osnovi. Primerni so za dele pouka, eno učno uro, učne enote ali celotne šolske izmenjave. Vsi intelektualni rezultati ustrezajo globalni vsebini, lahko pa se uporabljajo tudi ločeno.

Upamo, da boste uživali in preizkusili naš material. Povratne informacije so dobrodošle kadarkoli; naši kontaktni podatki so na voljo na naši spletni strani www.cultureshake.eu.

Skupina *CultureShake*

NOTES

¹

http://ec.europa.eu/assets/eac/education/news/2015/documents/citizenship-education-declaration_en.pdf (25/06/2019).

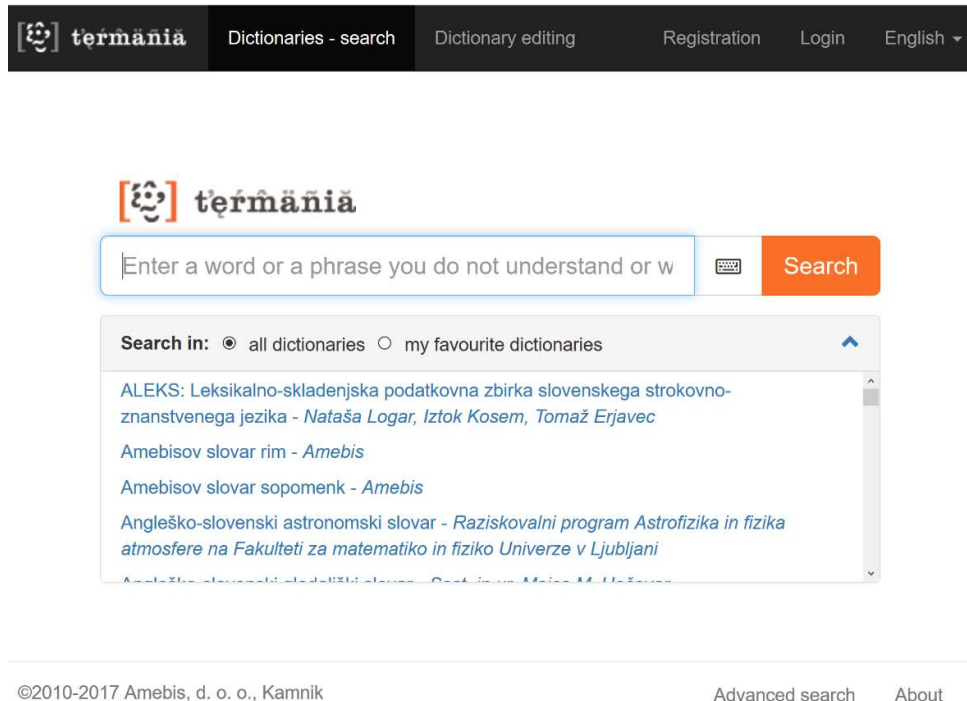
² Julie Ward (2015), http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-8-2015-0373_EN.html?redirect (25/06/2019).

Uvod

V smernicah predstavimo Shakespearov terminološki slovar - CUSHA, ki je eden izmed produktov projekta Erasmus plus CUSHA (*CultureShake*, <https://cultureshake.ph-karlsruhe.de/cusha/en/>). V smernicah predstavimo mikro in makrostrukturo slovarja ter postopek sestavljanja gesel v slovarju. V okviru projekta smo študente približali leksikografiji in procesu sestavljanja in urejanja slovarja. Shakespearov terminološki slovar sestavljajo študentje za študente, slovar pa nadzira strokovnjak za leksikografijo, ki je član projekta. V smernicah so predstavljene posebnosti priprave splošnih slovarjev in terminologije (Atkins in Rundell 2008 Fuertes-Olivera in Tarp 2014), kot tudi ekstrakcij terminov Shakespearjevih del *Vihar* in *Sen kresne noči*. Čeprav slovar pišejo študenti za študente, je poseben, zaradi širokega nabora ponujenih jezikov, saj vključuje prevode v 13 tujih jezikov. Delovni jezik je angleščina in geslo je napisano v angleščini in nudi definicijo, primer raba, ki je vzet iz dela ter prevode v 13 jezikov, gre za matrne jezike študentov. V okviru projekta spodbujamo večjezičnosti in usvajanje jezika, predvsem z vključitvijo vseh trinajst jezikov, ki so materni jeziki sodelujočih študentov. V slovarskem geslu so tudi slike nekaterih izbranih terminov, pa tudi zvočne datoteke za posamezne elemente, vključno s prevodi.

Platforma Termania

Termania je spletni portal, ki je brezplačno dostopen registriranim uporabnikom na naslednjem naslovu <https://www.termania.net/> (slika 1), in je namenjen predvsem raziskavam leksikalnih podatkovnih zbirk, vendar uporabnikom omogoča tudi sestavo slovarjev. Namen portala je postati osrednja platforma, v kateri so osredotočeni terminološki podatki v zvezi z leksikografijo, in sicer za slovenščino ter za druge jezike. Prednost platforme Termania je predvsem dejstvo, da je na enem mestu koncentriran širok izbor prosto dostopnih slovarjev. Ti slovarji se razlikujejo glede na vrsto in strukturo. Termania je na voljo za iskanje in sestavljanje slovarjev ter nudi osnovna in napredna iskanja ter podatke o vsakem objavljenem slovarju (npr. število gesel, jeziki). Po brezplačni registraciji lahko uporabnik uporabi različne predloge za sestavljanje slovarjev (npr. dvojezični, enojezični, večjezični slovarji). Masko se lahko spremeni glede na potrebe uporabnika in strukturo gesla v slovarju.



Slika 1

Značilnosti terminoloških slovarjev

Koncept terminoloških slovarjev se razlikuje od koncepta splošnih slovarjev (Atkins in Rundell, 2008), še posebej v smislu mikro in makrostrukture slovarja ter sestavljanje gesla v slovarju, števila gesel, strukture gesel in tipologije, npr. enojezični, dvojezični ali večjezični. Terminološki slovarji so pomembna dela, zasnovana posebej za uporabnike jezikov in specializirane prevajalce. Dvojezični terminološki slovarji predstavljajo pomembno nišo v sodobni leksikografiji, saj takšna dela pogosto rešujejo konceptualne probleme, ki v obeh jezikih niso prisotni, npr. različni pravni pojmi in koncepti v dveh različnih državah. Dvojezična specializirana leksikografija je usmerjena v lažjo komunikacijo na specializiranih področjih in dvojezična terminologija je usmerjena k registraciji, strukturiranju in analizi terminov in opisuje razlike in podobnosti med jezikovnimi skupnostmi, ki sodelujejo (Fuentes-Olivera in Nielsen 2012). Z opazovanjem makro in mikrostrukture specializiranih terminoloških slovarjev se zavedamo, da se razlikuje od splošnih slovarjev in je odvisna od potreb uporabnikov in odločitev terminologov in leksikografov. V zvezi s tem moramo določiti, da so značilnosti specializiranih terminoloških slovarjev specifične in raznolike ter da temeljijo na potrebah različnih uporabnikov, obveznost leksikografa pa je razmišljati o njih pri pripravi in urejanju slovarja (Atkins in Rundell 2008). Tarp (2010) trdi, da se lahko pojem specializiranega slovarja definira z možnimi leksikografskimi funkcijami, ki jih ima, npr. pomoč, ki jo ponuja za leksikografske potrebe, ki jih imajo uporabniki v posebnih socialnih razmerah. Tarp (2010) navaja, da slovarji specializiranih jezikov niso knjige, ki jih je treba brati od začetka do konca, vendar so orodja za posvetovanje in da je osnovno bistvo slovarjev to, da podajajo dostopne podatke na hiter in preprost način. To so podatki, iz katerih lahko uporabnik pridobi informacije, ki jih je mogoče uporabljati v neštetih kontekstih. V tem smislu je pomembno določiti, kako lahko slovarji specializiranih jezikov posredujejo in pomagajo pri učnem procesu na določenem področju.

Splošni pregled Shakespearovega terminološkega slovarja (Slovar CUSHA)

Projekt *CultureShake* predstavlja številne izdelke, vključno s sestavljanjem slovarja Shakespearjeve terminologije (slovar CUSHA) (Termania, 2018). Slovar je sestavljen ob pomoči prosto dostopne spletne platforme Termania. Slovar CUSHA je večjezični slovar, angleščina se uporablja kot delovni jezik. Geslo v slovarju je sestavljeno iz definicije in primera rabe jezika iz Shakespearjevih del v angleščini, sledijo prevodi v 13 različnih jezikih. Med prevodi najdemo italijanščino, arabščino, rusko, španščino itd. 13 jezikov, vključenih v slovarsko geslo, so materni jeziki udeležencev. Slovarsko masko, ki je bila uporabljena za sestavljanje gesel v slovarju, so prilagodili tehnologi Termanie, audio in fotografski materiali pa so bili dodani izbranim geslom. Audio materiali so dodani nekaterim definicijam, primerom in prevodom, fotografski materiali so dodani samo nekaterim definicijam. Sestavljanje slovarja CUSHA spodbuja pismenost med študenti in usvajanje jezikov ter večjezičnost. V okviru prevajalskih delavnic študentje spoznajo Shakespearja preko njihovega maternega jezika, saj vključujejo prevode. V tej perspektivi imajo učenci priložnost vzpostaviti komunikacijske kanale s študenti različnih realnosti in razviti kritično razmišljanje. Shakespearjev terminološki slovar je diseminacijski produkt evropskega projekta Erasmus plus CUSHA, gre za slovar, sestavljen ob pomoči prosto dostopne platforme Termania, ki ga sestavljajo dve skupini študentov, in sicer iz gimnazije Friedrich-Wöhler iz kraja Singen ter angleške šole iz Göteborga. Obe skupini študentov sodelujejo pri sestavljanju slovarja v okviru tednov izmenjave v krajih Singen, Stratford-upon-Avon in Göteborg. Pri sestavljanju slovarja je sodelovalo približno 30 študentov. Z metodološkega vidika smo sestavili slovarček v treh

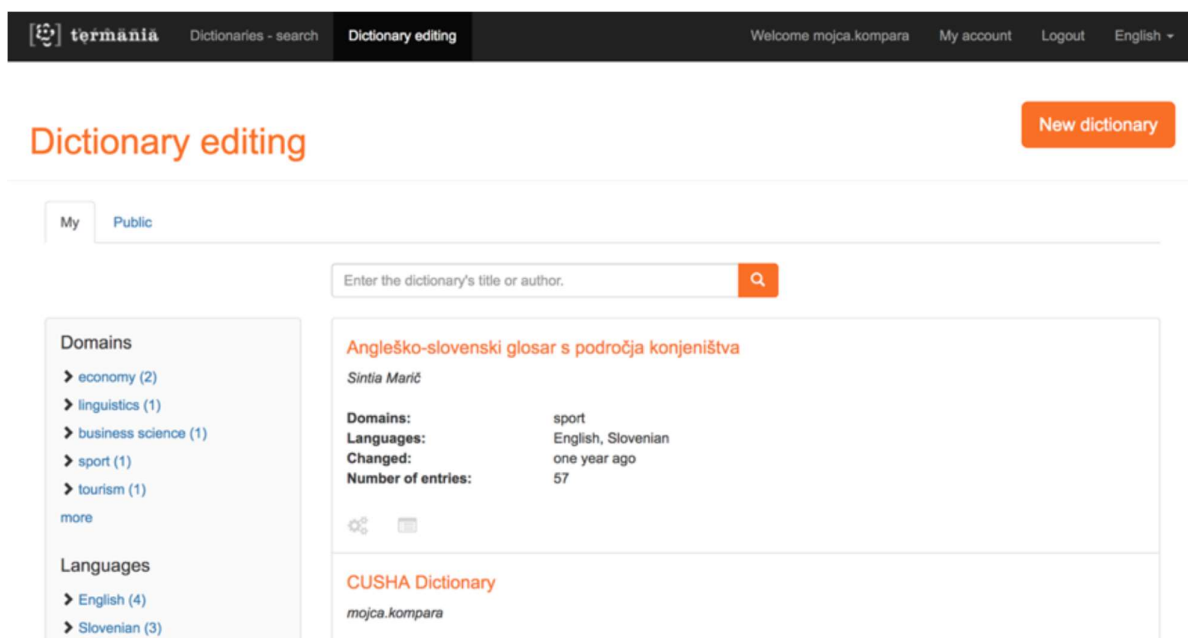
zaporednih tednih izmenjave, od maja 2017 do septembra 2018. Po uvodni fazi, ki je zajemala opis značilnosti in sestavljanje slovarjev, je termine ročno pridobil strokovnjak iz področja leksikografije, ki je tudi administrator Shakespearjevega slovarja. Gesla so bila ročno pridobljena iz dveh kratkih različic Shakespearjevih del, Vihar in Sen kresne noči. Po ekstrakciji je vsak študent prejel 10 terminov za vključitev v platformo Termania. V tednu izmenjave v maju 2017 so se študenti seznanili s koncepti priprave slovarja in vključitvijo gesel iz dela Sen kresne noči, v septembru 2017 pa so učenci dodali prevode in zvočne posnetke v slovar ter nekatera gesla opremili s fotografijami. Septembra 2018 so študenti vključili gesla iz dela Vihar. Po vsakem tednu izmenjave je vodja projekta, ki je zadolžen za leksikografijo preveril vključene termine, vnešena gesla in delo, ki so ga opravili študenti.

Sestava slovarja

Do septembra 2018 so študentje v treh tednih izmenjave skupaj sestavili približno 200 slovarskih gesel. V prvem tednu študentske izmenjave v kraju Singen maja 2017 so se študentje seznanili z osnovnimi koncepti leksikografije in sestavljanjem gesel, kasneje pa so se prijavili na prosto dostopni spletni platformi Termania. Na spletu je veliko slovarskih portalov, vendar je pomembna prednost Termania v primerjavi z drugimi slovarskimi portali to, da omogoča uporabnikom, da brskajo in urejajo slovarje z uporabo istega vmesnika. Leksikograf, vključen v projekt, ima funkcijo administratorja in je odgovoren za sestavljanje in urejanje slovarja. Ob registraciji na spletni strani Termania je študente potrdili administrator in jih dodal v uredniško ekipo Shakespearjevega terminološkega slovarja, CUSHA. Nato so študenti prejeli termine, ki jih je bilo treba vnesti v slovar v obliki slovarskih gesel. Vsakemu učencu je bilo dano približno 10 gesel, ki jih je bilo treba vključiti v slovarsko masko. Termini so bili razdeljeni študentom na karticah, deset po posamezni kartici. Vsi študentje so dobili tudi kopijo kratke različice Shakespearjevega dela Sen kresne noči. V okviru sestave slovarja so študenti uporabili angleški vmesnik slovarske maske.

Začetek uporabe platforme Termania

Uporaba platforme Termania je preprosta in uporabniku prijazna. Po registraciji, ki je brezplačna in jasna, lahko uporabnik takoj začne uporabljati orodja za urejanje slovarja (slika 2). Po registraciji imajo uporabnik možnost, da uporabijo orodje za urejanje slovarja, ki je prikazano na sliki 2. Na sliki 2 lahko vidimo, da ima uporabnik možnost ustvariti nov slovar (glej desno oranžno tipko Nov slovar) in shraniti slovar kot Moj ali Javni. Slovarji, shranjeni pod kategorijo Moj, so na voljo samo uporabniku, tisti, ki so shranjeni kot Javni, so na voljo javnosti.



Slika 2

Z izbiro novega slovarja uporabnik vstopi v masko za urejanje slovarja (slika 3), kjer je treba vključiti naslov slovarja. Kot je razvidno iz slike 3, ima uporabnik možnost izbrati strukturo slovarja, npr. enojezični, večjezični, kombinirani itd. S klikom na vsako možnost posamezne strukture na desni strani slike se prikaže vzorčni vnos. Na ta način lahko uporabnik enostavno izbere ustrezno strukturo gesla. Pod domeno je tipologija slovarja zagotovljena (splošna ali specifična), in sicer tako da kliknete na določeno podrobno domeno. Na dnu sledi jezik.

termia
Dictionaries - search
Dictionary editing
Welcome mojca.kompara
My account
Logout
English -

New dictionary

Title

Structure

- ☒ Monolingual glossary
Simple dictionary where entry consists of the headword/term and the definition. Entries are monosemous, therefore each entry can contain only one definition.
- ☐ Multilingual glossary
- ☐ Combined glossary
- ☐ Combined glossary with explanations
- ☐ Simple monolingual dictionary
- ☐ Simple multilingual dictionary
- ☐ Simple combined dictionary

Sample entry

abstract short, concise description of a document which covers the full scope of its contents

Domains

- ☒ General
- ☐ Specific domains

Languages

Term/headword language

Slovenian

☒ Open entry editor after the dictionary is created.

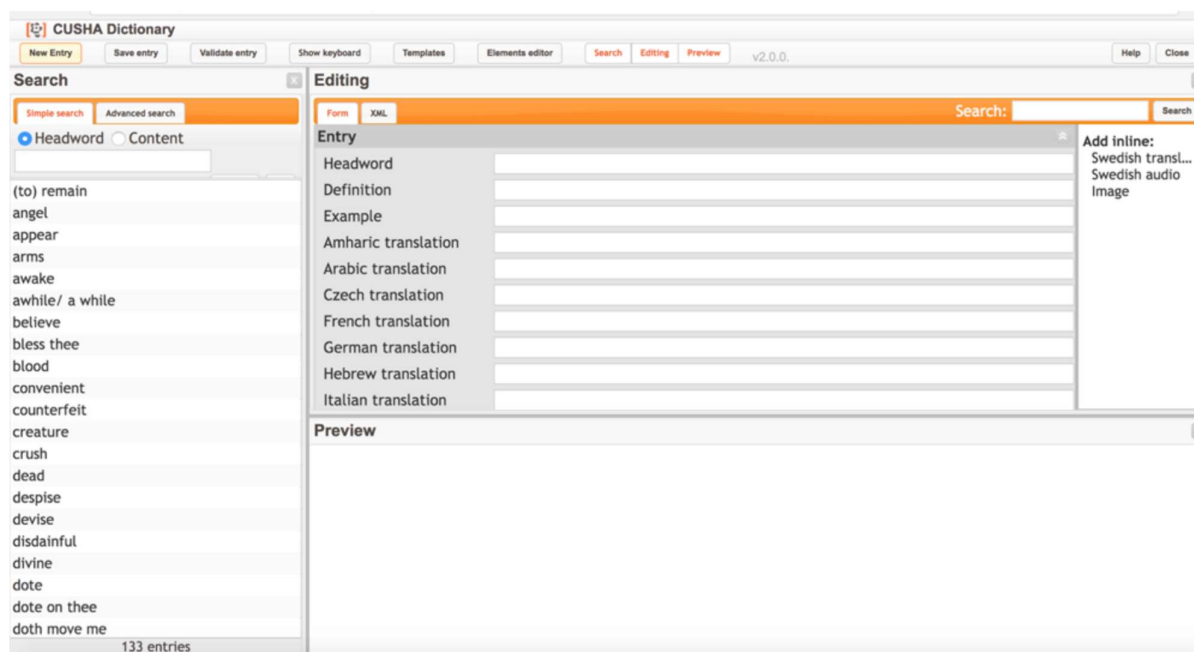
Create

If you have any specific requirements, please [contact us](#).

Slika 3

Značilnosti mikrostrukture

Na sliki 4 so prikazane značilnosti praznega slovarskega gesla. Kot je razvidno iz slike, je slovarsko geslo sestavljeno iz termina, ki ga je študentom razdeli administrator in definicije, ki jo pripravijo študentje ob uporabi več spletnih referenc, sledi primer rabe, ki ga ročno vnašajo študentje iz kratke različice Shakespearjevega dela, Sen kresne noči in pozneje septembra 2017 iz Viharja. Termin,

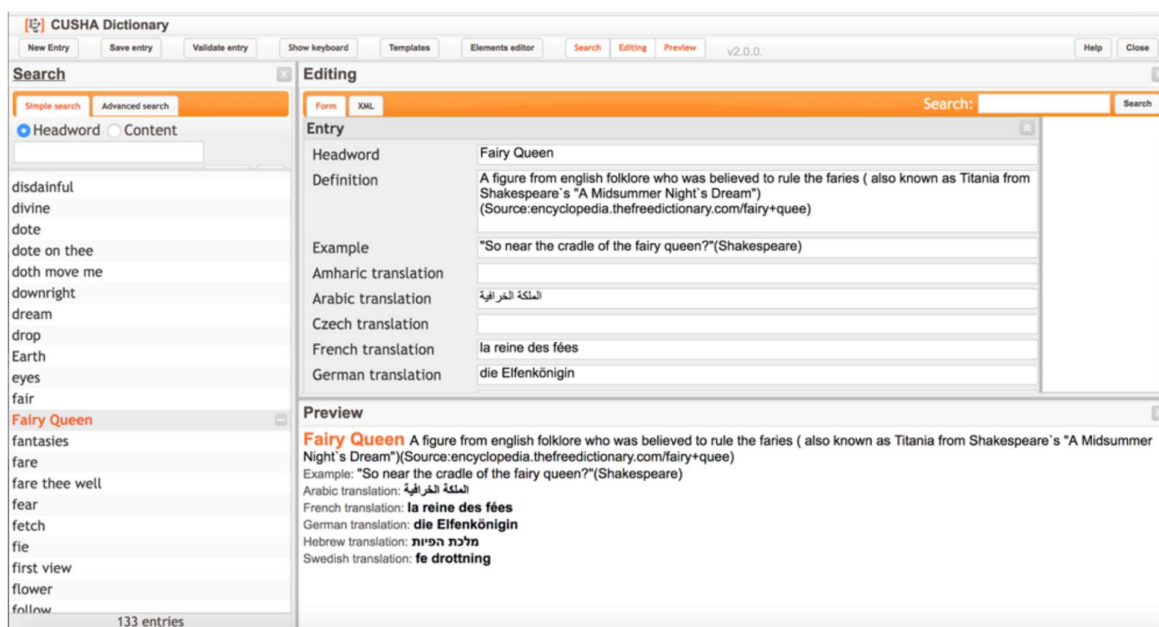


Slika 4

definicija in primer uporabe so vsi v angleščini, sledijo prevodi v 13 jezikih. Prevodi so bili dodani geslom v slovarju med drugim tednom izmenjave, in sicer septembra 2017 v Stratford-upon-Avon.

V drugem tednu izmenjave v kraju Stratford-upon-Avonu, ki se je odvijal septembra 2017, so študentje imeli možnost, da v Shakespearjevem arhivu delajo z avtentičnimi prevodi dela Sen krense noči in vključili prevode v 13 različnih jezikov. Jeziki, v katerih so bili prevedeni izrazi, so materni jeziki udeležениh študentov. Za pripravo prevodov so učenci delali v manjših skupinah. Skupine so sestavljali študenti, ki govorijo iste jezike, npr. francoski. Študenti so delali s karticami, ki jih je razdelil administrator. Na eni strani kartice so bili termini, ki jih je bilo treba prevajati, na drugi strani pa so bili jeziki, v katere jih je bilo treba prevesti. Študenti ene jezikovne skupine, npr. francoske so prečrtali jezik na kartici, ko so končali vse prevode v francoščini in izročili kartico drugim jezikovnim skupinam, npr. ruski. Ta metoda je bila uporabljena, da med študenti ne bi prišlo do zmede in ne bi delali dvojno prevajalsko delo. V okviru projektnih ciljev smo spodbujali pridobivanje jezikov in večjezičnost tudi z vključevanjem različnih jezikov, npr. arabščina in hebrejščina ter s tem spodbujali zanimanje učencev za učenje

novih besed in sodelovanje pri prevajanju izrazov vključenih v slovar. V okviru delavnice, ki se je odvijala v arhivu so študentje sodelovali in skupaj delali. V okviru delavnice so se jezikovne ovire preprosto razblinile v zvezi s prevodi. Da bi zagotovili prevode v 13 jezikih, je morala biti maska za urejanje slovarjev prilagojena, da podpira različne skripte tujih jezikov, npr. arabščina, hebrejščina itd., zato je bila programska oprema nadgrajena, da bi študentom omogočila uporabo ustreznega zapisa. Na sliki 5 je prikazan primer gesla za termin Fairy Queen.



Slika 5

Kot je razvidno iz slike 5, je bil termi vključen s seznama izrazov, ki jih je pripravil administrator. Geslo, ki ga sestavijo študenti, je sestavljeno iz definicije. Kot je razvidno iz definicije, študenti uporabijo splošno definicijo, npr. A figure from english folklore who was believed to rule the faries (also known as Titania from Shakespeare`s "A Midsummer Night`s Dream") (Source:encyclopedia.thefreedictionary.com/fairy+queue). Definicijo sestavljajo študenti ob uporabi različnih spletnih slovarjev, ki jih je predhodno izbral administrator, in glede na termin, izpisan iz dela. Kot je razvidno iz definicije, so učenci najprej vključili generično definicijo. A figure from english folklore who was believed to rule the faries v oklepaju dodajo referenco k delu (also known as Titania from Shakespeare`s "A Midsummer Night`s

Dream"). Na koncu je dodan tudi vir. V okviru zadnjega tedna izmenjave v septembru 2018 in pred odprtjem slovarja za javnost, je administrator preveril vse angleške elemente iz slovarja. Na sliki so v geslu vidne nekatere manjše napake, npr. zapis angleščina. V geslu slovarja sledi definiciji primera rabe, ki so jo ročno pridobili iz dela. V drugem tednu izmenjave v kraju Stratford-upon-Avonu, in sicer septembra 2017, so učenci med sestavljanjem slovarskih gesel vključili tudi nekaj slik in zvočnih posnetkov. Slike, ki jih je bilo treba vključiti, je administrator predhodno izbral glede na potrebe in možnosti njihovega zagotavljanja, npr. študenti so nekaj posnetkov naredili na vrtu Shakespearovega posestva ali preprosto narisali sliko. Študentje so zagotovili slike izbranih terminov. Med gesli niso bile vključene besede, npr. thy, thou itd. Študentje so fotografirali s svojimi telefoni in slike naložili v oblak, ki ga je pripravila programska družba Amebis. Študentje so bili naprošeni, da zagotovijo tudi zvočne posnetke nekaterih izbranih terminov. Pripravili so posnetke ključnih besed, definicij in primerov rabe v angleščini ter prevode. Vsi posnetki so bili shranjeni v oblaku. Oblak je viden na sliki 6. Kot je razvidno iz slike 6, v oblaku za zvočne posnetke najdemo mape za prevode, v vsakem posameznem jeziku in mape za angleško geslo, definicijo in primer rabe. Ta metoda je bila uporabljena za preprečevanje zmede pri vnosu. Vsak posamezen posnetek so študenti shranili z angleškim imenom besede. Na tak način informatiki niso imeli težav z vstavljanjem pravilnega zvoka pod pravilno besedo. Študente smo prosili, da shranijo zvočni posnetek in slike v oblaku. Po zadnjem tednu izmenjave septembra 2018 v Göteborgu so jih informatiki vključil v slovarsko masko. Slednje je uredil administrator, saj bi bilo vnašanje zvočnih posnetkov in slik preveč zapleteno za študente.

V okviru tedna izmenjave v Göteborgu, in sicer septembra 2018, so učenci vključili termine iz dela Vihar in sestavili slovarske članke. Metoda sestave slovarskega članka terminov iz dela Vihar je bila taka kot tista iz dela Sen kresne noči. Študenti so morali vključiti geslo, definicijo, sestavljeno ob pomoči različnih spletnih virov in primer rabe, vzeti iz kratke različice dela ter vključiti prevode. Delali so v skupinah, tako kot v prejšnjih tednih izmenjave, in dodali nekaj slik in zvočnih posnetkov nekaterima izbranim geslom. Po zadnjem

tednu izmenjave so informatiki iz podjetja Amebis vključil izbrane fotografije in posnetke v slovarsko geslo. Temu je sledila lektura angleških elementov in nekaterih prevodov, ki jo je opravil administrator. Na koncu projekta, natančneje leta 2019, bo slovar na platformi Termania objavljen za javnost.



The screenshot shows a cloud storage interface with a dark header bar. The header bar contains the 'ownCloud' logo on the left and the text 'shared by Miro Romih' on the right. Below the header bar, there is a navigation bar with a folder icon and the word 'Audio'. Below the navigation bar, there is a table with three columns: 'Name', 'Size', and 'Modified'. The table lists various language folders, including Amharic, Arabic, Czech, English_Definition, English_Example, English_Headword, French, German, Hebrew, Italian, Macedonian, Persian, Polish, Russian, Spanish, and Swedish. The 'Size' and 'Modified' columns show the size of the folders and the date they were last modified.

Name	Size	Modified
Amharic	0	last year
Arabic	0	last year
Czech	0	last year
English_Definition	0.8	last year
English_Example	1.3	last year
English_Headword	0.4	last year
French	0.2	last year
German	0.5	5 months ago
Hebrew	0	last year
Italian	0	last year
Macedonian	0	last year
Persian	1.9	6 months ago
Polish	0	last year
Russian	0.2	last year
Spanish	0	last year
Swedish	0	last year

Slika 6

Zaključek

Namen smernic je predstaviti platformo Termania javnosti in izboljšati proces sestavljanja slovarjev med učenci in učitelji. Glede na to menimo, da je bistveno, da mladi razumejo pomen sestavljanja slovarjev in terminoloških glosarjev ter jih spodbujamo, da se s tem seznanijo že v zgodnjih letih, saj se s to vrsto pristopa ne bodo naučili zgolj temeljev leksikografija in glavnih pristopov priprave geselskih člankov, ampak bodo razvili bolj kritičen pristop k jeziku in njegovemu pomenu, zlasti v specializiranem kontekstu, kot je Shakespearova terminologija. Sestavljanje slovarja ne pomeni samo pisanja pomenov in prevodov, temveč je veliko več, to je skupinsko delo, ki zahteva predanost in nas velikokrat pripelje do tega, da delamo skupaj s posamezniki, ki pripadajo drugim jezikovnim in kulturnim stvarnostim. To so elementi, ki združujejo projekt sestave Shakespearjevega terminološkega slovarja (CUSHA Dictionary), ki poteka od leta 2016 in vključuje študente in projektne partnerje iz različnih kulturnih in jezikovnih stvarnosti.

Viri

Atkins, B. T. Sue and Rundell, Michael (2008) The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford, Oxford University Press.

CUSHA, Retrieved July 31st 2018 from <https://cultureshake.phkarlsruhe.de/cusha/en/>.

Fuertes-Olivera, Pedro and Tarp Sven (2014) Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography. Berlin/Boston, De Gruyter.

Fuertes-Olivera, Pedro and Nielsen, Sandro (2012) "Online Dictionaries for Assisting Translators of Lsp Texts: The Accounting Dictionaries." International Journal of Lexicography 25 (2):191–215.

Tarp, Sven (2010) "Functions of Specialized Learners' Dictionaries." In Specialised Dictionaries for Learners, edited by Fuertes-Olivera, Pedro; 39-53. Berlin/New York: De Gruyter.

Termania, Retrieved July 31st 2018 from <http://www.termania.net/>.

www.cultureshake.eu